

Art. 3. Aan artikel 36 van voormeld besluit wordt onderstaande § 6 toegevoegd :

"Deze onderwijsvorm wordt georganiseerd in afdelingen met één of meer eindtermen."

Art. 4. In hetzelfde besluit wordt een artikel 37bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Art. 37bis. § 1. Ten minste één volmakingsjaar kan opgericht worden in de inrichtingen die vorm 3 van het buitengewoon secundair onderwijs organiseren.

Het is alleen toegankelijk voor leerlingen die houder zijn van een kwalifikatiegetuigschrift van het 5e jaar, in een eindterm van vorm 3.

De vorming die zij er genieten, moet de vorming voortzetten die zij gekregen hebben in één van de eindtermen van de afdelingen van de inrichting.

§ 2. Het leerplan en de lesrooster van de volmakingsjaren worden door de Inspectie bepaald.

§ 3. Elk volmakingsjaar geeft aanleiding tot het uitreiken van een aanvullend kwalifikatiegetuigschrift, zoals bedoeld in artikel 39, § 3, van dit besluit. Dit getuigschrift behoort tot het lager secundair niveau."

Art. 5. Aan artikel 39 van voormeld besluit wordt onderstaande § 3 toegevoegd :

"Het slagen voor de volmakingsjaren wordt bekrachtigd door een aanvullend kwalifikatiegetuigschrift uitgereikt door een kwalificatiecommissie. Deze kan dezelfde zijn als de commissie die het kwalifikatiegetuigschrift uitreikt aan de leerlingen die voor het 5e jaar geslaagd zijn. Zoniet wordt ze volgens dezelfde regels samengesteld."

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 7. De Minister tot wiens bevoegdheid het buitengewoon onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 mei 1991.

Vanwege de Executieve van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Onderwijs en Vorming, Sport, Toerisme en Internationale Betrekkingen,

J.P. GRAFE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 91 — 1807

[C — 27332]

7 MAI 1991. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon
relatif aux subventions pour la préparation et le dépôt de projets de recherche européens et internationaux

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, notamment l'article 2, dernier alinéa et l'article 3;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'urgence;

Vu l'impérieuse nécessité qu'il y a à soutenir dès à présent les promoteurs de recherche dans leurs tentatives de participation à des programmes européens de recherche;

Vu l'adoption par les instances européennes du troisième programme-cadre dont les différents programmes commencent à faire l'objet d'appels d'offre;

Vu la création du marché unique de 1992 pour lequel les entreprises wallonnes doivent se préparer dès maintenant par un développement technologique;

Considérant que les dispositions du décret susvisé n'entrent en vigueur qu'au fur et à mesure que les modalités de chaque type d'aide sont arrêtées;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche, des Technologies et des Relations extérieures pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. L'Exécutif peut accorder, conformément aux dispositions du présent arrêté, des subventions couvrant tout ou partie des dépenses exposées pour introduire un projet de recherche auprès de la Commission des Communautés Européennes ou d'un autre organisme international, notamment dans le cadre de programmes d'initiative européenne.

Ces subventions sont dénommées « HORIZON 92 ».

Art. 2. Bénéficient des dispositions du présent arrêté :

- 1° les entreprises ayant au moins un siège d'exploitation situé en Région wallonne;
- 2° les groupements d'entreprises dont l'une au moins est située en Région wallonne;
- 3° les groupements européens d'intérêt économique immatriculés en Belgique et dont le siège est situé en Région wallonne;
- 4° les centres collectifs de recherche agréés, situés en Région wallonne;
- 5° les unités de recherche universitaires ou de niveau universitaire ayant un siège en Région wallonne;
- 6° les syndicats d'étude situés en Région wallonne;
- 7° les inventeurs isolés domiciliés en Région wallonne.

Art. 3. Sous réserve de l'alinéa 3 du présent article, la subvention « HORIZON 92 » couvre :

- 100 % des dépenses admissibles des unités de recherche universitaires ou de niveau universitaire ;
- 80 % des dépenses admissibles des petites et moyennes entreprises au sens du décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies ;
- 50 % des dépenses admissibles dans les autres cas.

Constituent des dépenses admissibles les frais de secrétariat, de mission et de déplacement engagés pour la préparation et l'introduction d'un projet de recherche.

Les frais de mission à l'étranger ne couvriront que :

- les frais de déplacement de trois personnes maximum ;
- les frais d'hébergement, de restauration et de représentation de trois personnes maximum, limités à F 10 000 par jour et par personne.

Le montant de la subvention « HORIZON 92 » ne peut excéder F 160 000.

Art. 4. Le dossier de demande de subvention doit comporter :

1° les nom et adresse du demandeur ainsi que le numéro et l'intitulé du compte bancaire sur lequel la subvention peut être versée ;

2° une copie du projet introduit à la Commission des Communautés Européennes ou auprès de l'organisation internationale ou de l'organisme compétent ;

3° une copie de l'accusé de réception du projet ;

4° la liste des dépenses admissibles, appuyées de pièces justificatives.

Sous peine de nullité, la demande doit être introduite par courrier recommandé à la Direction des Technologies et de la Recherche, avenue Prince de Liège 7, à 5100 Jambes, ou déposée, contre accusé de réception, à la même adresse.

Art. 5. La demande de subvention doit être formulée au plus tard trois mois après la date limite d'introduction du projet de recherche auprès des autorités européennes ou internationales ou, à défaut de date limite, trois mois après son introduction effective.

« Toutefois, le délai prévu au § 1er ne s'applique pas aux demandes introduites dans les trois mois qui suivent la publication du présent arrêté au *Moniteur belge* et qui concernent des projets de recherche européens ou internationaux dont la date limite de dépôt ou la date d'introduction effective se situe entre le 5 juillet 1990 et la date de publication du présent arrêté au *Moniteur belge*. »

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets à la date du 5 juillet 1990.

Art. 7. Le Ministre compétent pour la Recherche et les Technologies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 7 mai 1991.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,
chargé de l'Economie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche, des Technologies
et des Relations extérieures pour la Région wallonne,

A. LIENARD

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 91 — 1807

[C — 27332]

7. MAI 1991. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive über die Subventionen für die Vorbereitung und die Hinterlegung europäischer und internationaler Forschungsprojekten

Aufgrund des Dekrets vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien, insbesondere des Artikels 2, letzter Absatz und des Artikels 3 ;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts ;

Aufgrund der Dringlichkeit ;

Aufgrund der zwingenden bestehenden Notwendigkeit, die Forschungsinitiatoren in ihren Beteiligungsversuche zur europäischen Forschungsprogramme ab sofort zu unterstützen ;

Aufgrund der Annahme durch die europäischen Behörden des dritten Rahmenprogramms, dessen verschiedene Programme beginnen, Gegenstand von Ausschreibungen zu sein ;

Aufgrund der Schaffung des einzigen Marktes von 1992, auf das die Wallonischen Unternehmen sich durch eine technologische Entwicklung ab sofort bereiten sollen ;

In der Erwägung daß, die Bestimmungen des vorerwähnten Dekrets, in dem Maße wie die Modalitäten jeder Art von Hilfe beschlossen sind, in Kraft tritt ;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Forschung, der Technologien und der auswärtigen Beziehungen für die Wallonische Region,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Die Exekutive darf gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses Subventionen, die die zur Erhebung eines Forschungsprojektes bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften oder einer anderen europäischen Einrichtung, insbesondere im Rahmen der Programme europäischer Initiative gemachten Ausgaben ganz oder teilweise decken, gewähren.

Diese Subventionen werden « HORIZON 92 » benannt.

Art. 2. Genieën die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses :

- 1° die Unternehmen, die wenigstens einen in Belgien gelegenen Betriebssitz haben;
- 2° die Unternehmensvereine, wovon wenigstens einer in der Wallonischen Region liegt;
- 3° die europäischen wirtschaftlichen Interessenvereinigungen, die in Belgien angemeldet sind und deren Sitz in der Wallonischen Region liegt;
- 4° die zugelassenen kollektiven Forschungszentren, die in der Wallonischen Region liegen;
- 5° die universitären Fachbereiche oder die Fachbereiche des universitären Niveaus, deren Sitz in der Wallonischen Region liegt;
- 6° die Studienorgane, die in der Wallonischen Region liegen;
- 7° die Einzelerfinder, die in der Wallonischen Region wohnen.

Art. 3. Unter Vorbehalt des Absatzes 3 des vorliegenden Artikels deckt die « HORIZON 92 » Subvention :

- 100 % der zulässigen Ausgaben der universitären Fachbereiche oder der Fachbereiche universitären Niveaus;
- 80 % der zulässigen Ausgaben der kleiner oder mittlerer Betriebe im Sinne des Dekretes vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien;
- 50 % der zulässigen Ausgaben in anderen Fällen.

Die zur Vorbereitung und zur Hinterlegung eines Forschungsprojektes gemachten Sekretariats, Auftrags und Fahrtkosten bilden zulässige Ausgaben.

Die Auftragskosten im Ausland werden nur :

- die Fahrtkosten von höchstens drei Personen;
- die Beherbergungs-, Restaurant und Repräsentationskosten von höchstens drei Personen, begrenzt auf 10 000 Franken pro Person und pro Tag, decken.

Der Betrag der « HORIZON 92 » Subvention darf nicht 100 000 Franken überschreiten.

Art. 4. Die Antragsakte einer Subvention soll :

- 1° die Name und Anschrift des Antragstellers, sowie die Nummer und die Überschrift des Bankkontos, worauf die Subvention eingezahlt werden kann;
- 2° eine Abschrift des bei der Kommission der europäischen Gemeinschaften oder bei der Internationalen Organisation oder der zuständigen Einrichtung gestellten Projektes;
- 3° eine Abschrift der Eingangsbestätigung des Projektes;
- 4° die Liste der zulässigen Ausgaben zusammen mit den Belegen, beinhalten.

Auf die Gefahr hin, ungültig erklärt zu werden, soll der Antrag per Einschreibebrief zur Direktion der Technologien und der Forschung, avenue Prince de Liège 7 in 5100 Jambes gestellt oder gegen Eingangsbestätigung an dieselbe Anschrift hinterlegt werden.

Art. 5. Der Antrag auf eine Subvention soll spätestens drei Monate nach dem Schlußtermin der Erhebung des Forschungsprojektes bei den europäischen oder internationalen Behörden oder mangels eines Schlußtermins, drei Monate nach seiner effektiven Stellung eingerichtet werden.

« Die im § 1 vorgesehene Frist ist jedoch nicht auf die Aufträge anwendbar, die innerhalb drei Monate nach der Veröffentlichung des Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* gestellt werden und die europäischen und internationalen Forschungsprojekte, deren Schlußtermin der Hinterlegung oder deren Datum der effektiven Stellung zwischen dem 5. Juli 1990 und dem Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* liegt, betreffen. »

Art. 6. Der vorliegende Erlaß tritt am 5. Juli 1990 in Kraft.

Art. 7. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Forschung und die Technologien gehören, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namür, den 7. Mai 1991.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,
beauftragt mit der Wirtschaft und den K.M.B

B. ANSELME

Der Minister der Raumordnung, der Forschung, der Technologien
und der auswärtigen Beziehungen

A. LIENARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 91 — 1807

[C — 27332]

7 MEI 1991. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve betreffende de toekenning van toelagen voor de voorbereiding en de indiening van Europese en internationale onderzoeksprojecten

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest inzake onderzoek en technologieën, inzonderheid op artikel 2, laatste alinea en op artikel 3;

Gelet op de toestemming van de Minister van Regroting;

Gelet op de hoogdringendheid;

Gelet op dringende noodzaak om vanaf nu de onderzoekspromotors te steunen in hun pogingen tot deelneming aan Europese onderzoeksprogramma's;

Gelet op het aannemen door de Europese instanties van het derde kaderprogramma waarvan de verschillende programma's het voorwerp van aanbestedingen beginnen uit te maken;

Gelet op de oprichting van de eenheidsmarkt van 1992 waarop de Waalse ondernemingen zich nu reeds via een technologische ontwikkeling moeten voorbereiden;

Aangezien de bepalingen van voornoemd decreet slechts in werking treden naarmate de modaliteiten van elk bijstandstype bepaald zijn;

Op voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening, Onderzoek, Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

Besluit :

Artikel 1. De Executieve mag, overeenkomstig de bepalingen van dit besluit, toelagen toekennen die de uitgaven gedaan met het oog op de indiening van een onderzoeksproject bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen of bij een andere internationale instelling, met name in het kader van programma's voortvloeiend uit een Europees initiatief, gedeeltelijk of geheel dekken.

Deze toelagen worden « HORIZON 92 » genoemd.

Art. 2. Genieten de bepalingen van dit besluit :

- 1° de ondernemingen die tenminste één exploitatiezetel in het Waalse Gewest hebben;
- 2° de verenigingen van ondernemingen waarvan tenminste één in het Waalse Gewest gevestigd is;
- 3° de in België ingeschreven Europese economische samenwerkingsgroepen waarvan de zetel in het Waalse Gewest gevestigd is;
- 4° de in het Waalse Gewest gelegen erkende collectieve onderzoekscentra;
- 5° de universitaire onderzoekseenheden of de onderzoekseenheden van universitair niveau die een zetel in het Waalse Gewest hebben;
- 6° de in het Waalse Gewest gelegen studievakverenigingen;
- 7° de in het Waalse Gewest gedomicilieerde losstaande uitvinders.

Art. 3. Onder voorbehoud van alinea 3 van dit artikel dekt de toelage « HORIZON 92 » :

- 100 % van de toelaatbare uitgaven van de universitaire onderzoekseenheden of van de onderzoekseenheden van universitair niveau;
- 80 % van de toelaatbare uitgaven van de kleine en middelgrote ondernemingen in de zin van het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest inzake onderzoek en technologieën;
- 50 % van de toelaatbare uitgaven in alle andere gevallen.

Zijn toelaatbare uitgaven, de secretariaat-, opdrachts- en verplaatsingskosten gemaakt met het oog op de voorbereiding en de invoering van een onderzoeksproject.

De uit een opdracht in het buitenland voortvloeiende kosten dekken enkel :

- de verplaatsingskosten van hoogstens drie personen;
- de tot F 10 000 per dag en per persoon beperkte verblijf-, restauratie- en vertegenwoordigingskosten van hoogstens drie personen.

Het bedrag van de toelage « HORIZON 92 » mag de F 100 000 niet overschrijden.

Art. 4. Het dossier van de toelageaanvraag moet het volgende bevatten :

- 1° de naam en het adres van de aanvrager alsook het nummer en het hoofd van de bankrekening waarop de toelage mag gestort worden;
- 2° een afschrift van het project ingediend bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen of bij de bevoegde internationale organisatie of instelling;
- 3° een afschrift van het bericht van ontvangst van het project;
- 4° de met bewijsstukken gestaafde lijst van de toelaatbare uitgaven.

Op straffe van nietigheid moet de aanvraag, per aangetekend schrijven, bij de Directie Technologieën en Onderzoek, Avenue Prince de Liège 7, te 5100 Jambes, ingediend worden of tegen bericht van ontvangst op hetzelfde adres afgegeven worden.

Art. 5. De toelageaanvraag dient geformuleerd te worden ten laatste drie maanden na de uiterste datum van indiening van het onderzoeksproject bij de Europese of internationale autoriteiten of, bij gebrek aan een uiterste datum, drie maanden na zijn effectieve indiening.

« De in § 1 bepaalde termijn is echter niet van toepassing op de aanvragen ingediend binnen drie maanden na de bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* en die betrekking hebben op Europese of internationale onderzoeksprojecten waarvan de uiterste datum van afgifte of de datum van effectieve indiening tussen 5 juli 1990 en de datum van bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* ligt. »

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 5 juli 1990.

Art. 7. De Minister van het Waalse Gewest voor Onderzoek en Technologieën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 7 mei 1991.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,
belast met Economie, KMO's en Gewestelijk Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening, Onderzoek, Technologieën
en Buitenlandse Betrekkingen,

A. LIENARD